



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

à quæ scripta fuit Ephesios quæ ad Epistole Finis
שלמרת אנרתה דלורת אפסינה דאתכתרה מן

Tychici per manum & missa Roma
רהומנה נאשררת בוד מוכיקום
Ἐπὶς Εφεσίους ἐγγράφῃ παρὰ Παύλου ἀπὸ Τυχαίου.

Philippenses ad Epistola Rursus
תוב אנרתה דלורת פיליפיסינה

caput
קפלאון
dici omnis
דכליום

EPISTOLA BEATI
Pauli Apostoli ad
Philippenses.
CAP. I.

Sanctos ad omnes Christi Iesu serui & Timotheus Paulus
1 פולוס וטמתאום עבדא דישוע משיחא לכלהון קדישא
& ministris presbyteris cum in Philippis qui sunt Christo qui in Iesu
דבישוע משיחא דאית בפיליפוס עם קשישא ומשמשנא
Iesu Dno nro & a Patre nro Deo à & pax vobiscum Gratia
2 שיכותא עמכון ושלמא מן אלהא אבון ומן מרן ישוע
assiduam vestri recordatione ob Deo meo ego gratias ago Christo
משיחא: 3 מודה אנא לאלהי על עוהרנכון אמניא
ego preces auspicio ego laetor & cum pro vobis quæ deprecatur meis q in omnib
4 דבכל בעותי דעל אפיוכו וכד חדא אנא מתכשף אנא
vsque primo die à quæ in Euangelio vestra comunione ob
5 על שותפותכון דבאונגליון מן יומא קדמיא וערמא
in vobis q inchoavit q ipse hoc propter ego confido quia ad nunc
6 להשא: מטל דתכיל אנא על הראדהון דשרי בכון
Christi Iesu Domini nri ad diem vsque perficiet ipse bonum opus
עבדא טבא הו נשלם ערמא ליומה דמרן ישוע משיחא
positi in corde meo quonia vobis oib de ad sentiedu mibi iustu est enim sic
7 הכנא ניר זרק לוי למתרעו על כלכון מטל דבלבי סימון
Euangelij veritate quæ pro spiritus & in pductione & in vinculis meis estis
אנתון ובאסורי ובמפקק רוח דעל שררה דאונגליון
Deus enim mihi est testis in gratia sitis ve participes
8 רשותפי אנתון בטיכותא: סהר הו ליוניר אלהא
Christi Iesu in visceribus vos sum diligens quomodo
דיוכננה מחב אנא לכון ברחמיהו דישוע משיחא:

P A U L U S & Timotheus
1 serui Iesu Christi, omnibus Sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis cum episcopis & diaconibus:
2 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.
3 Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,
4 Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecatus faciens,
5 Super communicatione vestra in Euangelio Christi à prima die vsque nunc:
6 Confidens hoc ipsum, quia qui cepit in vobis opus bonum, perficiet vsque in diem Christi Iesu.
7 Sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione, & confirmatione Euangelij, socios gaudij mei, omnes vos esse.
8 Testis enim mihi est Deus quomodo cupià omnes vos esse in visceribus Iesu Christi.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Κεφ. Α.

1 Πάυλος και Τιμόθεος δούλοι Ιησού Χριστού, πρὸς τοὺς ἁγίους ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸς πάντας τοὺς ἁγίους ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οἱ ὄντες ἐν Φιλιππησίαις, μετὰ ἐπισκόπων καὶ διακόνων.
2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 ἀνεκτάτω τὸ πνεῦμα σου ἐπὶ πάντων τοῖς ἁγίοις ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δέησίν μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τῶν ἀγαθῶν ποιῶντων.
5 ὅτι τὸ πνεῦμα ὑμῶν ἐστὶν ἐν ἀποστολῇ καὶ δεσμῶν, ἀπὸ τῆς ἁγίας ἡμέρας ἀρχῆς τοῦ κυρίου.
6 πιστεύων ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ὅτι ὁ θεὸς ἀγαθὸς ἐστὶν ὑμῶν, ὅτι ἐπέσει χάρις ὑμῶν ἀπὸ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
7 ἡμεῖς οὖν ὡς ἐστὶν ἡμῖν δικαίον, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν.
8 ὁ θεὸς ὁμολογῶν ἡμῖν ὅτι ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν, ὡς ἐστὶν ἡμῖν ἀγαθὸν.

NNn iij

9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abundet in omni scientia, & in omni sensu:
 10 Ut probetis potiora, ut sitis sinceri & sine offensa in diem Christi:
 11 Repleti fructu iustitiae per Iesum Christum, in gloriam & laudem Dei.
 12 Scire autem vos volo, fratres, quia quae circa me sunt, magis ad profectum venerunt Euangelij:
 13 Ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio, & in ceteris omnibus:
 14 Ut plures e fratribus in Domino, confidentes in vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.
 15 Quidam quidem & propter invidiam & contentionem: quidam autem & propter bonam voluntatem Christum praedicant.
 16 Quidam ex charitate: sciētes quoniam in defensione Euangelij positus sum.
 17 Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincerē, existimantes praesuram se suscitare vinculis meis.
 18 Quid enim? Dum omni modo siue per occasionem, siue per veritatem Christus annuntietur: & in hoc gaudeo, sed & gaudebo.
 19 Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem & subministracionem Spiritus Iesu Christi:

in cognitione vra charitas & abundet multiplicetur ut rursus sem
 ונתתר חובכון בידעתא ונתתר חובכון בידעתא
 & sitis quae sunt comodiora ea discernentes ut sitis Spiritus intellectus
 ותהוון פרשין אילין דעהנן ותהוון פרשין אילין דעהנן ותהוון
 fructibus & repleti Christi in die ostendit abiq
 דמלין פארא דמלין פארא דמלין פארא
 Dei & ad honorem ad laudem Christo quae in Iesu
 & Pauli Petri
 פטרס ופולוס פטרס ופולוס

venit excellenter meum q op meū fratres mei ut scitis autem ego
 ונתתר חובכון בידעתא ונתתר חובכון בידעתא ונתתר חובכון בידעתא
 revelata sint vincula mea ut etiam ita in Evangelio
 & multitudo hominū omnium & apud residū toto in praetorio
 absque magis & aucti sunt vincula mea ob confidū qui in Iesu
 invidia ex homo & homo Dei fermonem ad
 & in charitate bona in voluntate vero homo homo
 positus Euangelij Spiritus ad productionē sciētie quia
 sic non praedicant Christum qui per contentione verū
 vinculis meis oppressionem quodd addunt quia veritatem sed
 siue per occasionē siue modo quod in omni ego & gaudeo
 ad vitas quodd ista enim ego scio praedicatur Christus
 Iesu Spiritus & per donationem per preces vestras mihi
 & subministracionem Spiritus Iesu Christi

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV

9 και του προσευχημαι, ινα η αγαπη υμων εη πολλη και μαλλον περισυνη εν τη καρδια υμων
 10 εις τη δικαιοσυνη υμων τα εθνη φροντες, ινα ητι ειλικρινεις και απροσκοπι εις κλησια Χριστου
 πληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης εθελουσοι Χριστου, εις δοξαν και επαυτην γλου. 12 ποιστοι υμων
 λημα, αδελφοι, οη τα κατ' εμε μαλλον εις προσκατη τη θ' αγγελιου ηη υμων. 13 ας τη εις δικαιοσυνη
 ροις εν Χριστω ην εδωκα εν ολω τη σφαιρα ελεος και ημελειαν υμιν, ος δε υμιν ελεος και ημελειαν
 ελω, πεποιδωτας υις δικαιοσυνης μου, περισυνηρωσ υμιν αφοδωας τη το γλου λογην μαλλον. 15 υμι ελεος
 φροντοι και ελεος, υμι ελεος δε και δε δικαιοσυνην Χριστου κηρυσσουσι. 16 οη μαλλον ελεος υμων τη Χριστου
 λησιν η αγγελος, οη ελεος θεου και ημελειαν υμιν φροντοι υις δικαιοσυνης μου. 17 ει δε οη αγαπης, εις οη εις κλησια
 δι' αγγελου και υμων. 18 η γαρ πληρω παν τη ελπιω, εις προσφασι, εις τη αγνηνη Χριστου καρπων κλησια
 τη, και η, οη και χρησισμα. 19 οη ελεος γαρ οη τη οη μη ελεος υμιν ελεος και ημελειαν υμιν
 εθελουσοι τη δικαιοσυνης υμων Χριστου

29 Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed etiam pro illo patiamini,
 30 Idem certamen habentes quale & vidistis in me, & nunc audistis de me.

crecendo solum ut non vobis datum est ipso Deo
 וְדָוָם מֵאֱלֹהִים הוּא אֲתִיבֶת לְכֹן דְּלֹא בְּלִחּוּד מֵהֵימְנוּ
 patiamini pro illo ut pro etiam sed Christum in ipsum
 כִּדְרֵי בְּמִשְׁיָחָא אֲלֵא אִף דְּעַל אִפּוּהִי תַחֲשׂוּן
 audistis & nunc in me vidistis sicut certamen & sustinetis
 וְהִבְיָחוּן אֲגוּנָא אִיךְ הוּא דְּהִזְיָתוּן בִּי וְהִשָּׂא שְׂמַעִיתוּן

CAP. II.

- 1 Si qua ergo consolatio in Christo, siquod solatium charitatis, siqua societas Spiritus, siqua viscera misericordinis:
- 2 Implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem charitatem habentes, unanimes, idipsum sentientes.
- 3 Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam: sed in humilitate, superiores sibi inuicem arbitantes:
- 4 Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.
- 5 Hoc enim sentite in vobis quod & in Christo Iesu,
- 6 Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo:
- 7 Sed semetipsum exinaniuit, formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inuentus ut homo.
- 8 Humiliauit semetipsum, factus obediens usque ad mortem: mortem autem, crucis.

caput
 כפלאון ב
 Passonis ferix quartæ crepasculo
 נגה דארבעה דחשה
 in corde locutio & si in Christo consolatio igitur vobis est
 וְאִם לְכֹן הַבִּיל בְּיוֹמָא כְּמִשְׁיָחָא וְאִן מַמְלָא כְּלַבָּא
 miserationes & si viscera & si Spiritus communitio & si
 וְאִם שׂוּתִפּוּתָא דְּרוּחָא וְאִן רוּחָפָא וְאִן רַחֲמֵי
 & vna charitas & vna vobis sit mens ut vna gaudium
 וְאִם תְּרִיעוּתִי דְּהַד רַעִינָא נְהוּא לְכֹן וְהַד הוּבָא וְהַדָּא
 per gloriam aut per contentionem & aliquid cogitatio & in
 וְהַדָּא תְּרִיעוּתָא: 3 וְמַדְם בְּהֵרִינָא אִם בְּשׂוֹכְחָא
 socium suum homo ois animi per demissionem sed facitis ut
 וְהַד לֹא תַעֲבֹדוּן אֲלֵא בְּמִכְבוֹת רַעִינָא כְּל נִשׁ לְחַבְרָה
 sed curet quæ anima suæ homo neque exultinet pro se
 וְהַד מִתְּנָה נְהוּשׁוּב: 4 וְלֹא אַנְשׁ דְּנַפְשָׁדָּא יַעֲפֵא אֲלֵא
 quod etiã ipsum in aia vrã sentite & hoc que socij sui
 אִם דְּחַבְרָה: 5 הוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 non Dei in imagine esset quicũ is Christus
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 Dei æqualitas ut esset hoc reputatus
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 in similitudine & fuit accepit serui & similitudinem
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 animã suã & demisit hois filius ut repertus est & in habitu
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 Crucis autem mortem ad mortem usque
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף
 וְהוּא דְּכִן אֲתֵרַעוּ בְּנַפְשׁוֹן הִי דֵּאִף

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV. et c.

29 ὅτι ὑμῖν ἡ χάρις καὶ ἡ εὐαγγελία ἐστὶν ἐν Χριστῷ, ἡ ἣν ἔδωκεν ὑμῖν ἡμεῖς ἐν ἰσοσταθῆσιν ὑμῶν, ἵνα ὑμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 30 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς.

Κεφ. β.
 1 Εἰ ἔτις ἡμεῖς ἡ χάρις καὶ ἡ εὐαγγελία ἐστὶν ἐν Χριστῷ, ἡ ἣν ἔδωκεν ὑμῖν ἡμεῖς ἐν ἰσοσταθῆσιν ὑμῶν, ἵνα ὑμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 2 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 3 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 4 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 5 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 6 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 7 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς. 8 ὅτι ἡμεῖς ἴσησθε τῷ Χριστῷ, ὃς ἑαυτὸν ἐκείνην μορφὴν ἑαυτοῦ ἄρνησάμενος, ἐμορφώθη ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐγένετο ὡς υἱοῦ ἑσθλα, καὶ ἠνωχέναι ἑαυτὸν ἕως θανάτου, ἕως θανάτου ὀρθῆς.